

## CURRICULUM VITAE

DR. ANDREW COWELL

Department of Linguistics  
Campus Box 295  
University of Colorado  
Boulder, CO 80309-0295

Phone: 303-735-4194

E-mail: cowellj@colorado.edu

### TEACHING POSITIONS AND AFFILIATIONS

Professor, Department of Linguistics, 2008-  
Professor, Department of French and Italian, 2008-2014  
Associate Professor, Department of Linguistics and Department of French and  
Italian, University of Colorado at Boulder, 2002-2008  
Assistant Professor, Department of French and Italian, University of Colorado at  
Boulder, 1995-2002  
Core Faculty, Center for Native American and Indigenous Studies (CNAIS), CU-  
Boulder

### ADMINISTRATIVE POSITIONS

Chair, College of Arts and Sciences Faculty Senate, 2023-  
Interim Chair, College of Arts and Sciences Faculty Senate, Fall 2022  
Chair, College of Arts and Sciences Budget Committee, 2020-23  
Director, Center for Native American and Indigenous Studies (CNAIS), 2019-  
Chair, Department of Linguistics, University of Colorado, 2015-2017  
Chair, Department of Philosophy, University of Colorado, 2014-2015  
Chair, Department of Linguistics, University of Colorado, 2012-2014  
Chair, Department of French and Italian, University of Colorado, 2012-13  
Director, Center for the Study of Indigenous Languages of the West (CSILW),  
University of Colorado, 2004-2012  
Chair, Department of French and Italian, University of Colorado, 2004-07  
Associate Chair, Director of Graduate Studies, Department of French and Italian,  
University of Colorado, 1998-2002

### EDUCATION

Ph.D. French, University of California at Berkeley, 1993.  
M.A. French, University of California at Berkeley, 1990.

B.A. Romance Languages (French), Harvard University, 1986.

#### REFEREED BOOKS

1. Cowell, Andrew. 1999. *At Play in the Tavern: Signs, Coins and Bodies in Medieval France*. Ann Arbor: University of Michigan Press (270 pp).
2. Cowell, Andrew and Alonzo Moss, Sr. eds. 2005. *Hinono'einoo3itoono / Arapaho Historical Traditions. Told by Paul Moss*. Winnipeg: University of Manitoba Press (531pp).
3. Cowell, Andrew. 2007. *The Medieval Warrior Aristocracy: Gifts, Violence, Performance and the Sacred*. Woodbridge, Suffolk, UK: D.S. Brewer, Gallica Series (198 pp).
4. Cowell, Andrew with Alonzo Moss, Sr. 2008. *The Arapaho Language*. Boulder: University Press of Colorado (519 pp).
5. Limerick, Patricia, Cowell, Andrew and Collinge, Sharon, eds. 2009. *Remedies for a New West: Healing Landscapes, Histories, and Cultures*. Tucson: University of Arizona Press (324 pp).
6. Cowell, Andrew, C'Hair, William and Moss, Alonzo Sr., eds. 2014. *Arapaho Stories, Songs and Prayers: A Bilingual Anthology*. Norman: University of Oklahoma Press (560 pp).
7. Brockie, Terry, and Andrew Cowell, eds. 2017. *Aaniiih/Gros Ventre Stories*. Regina, SK: University of Regina Press (80 pp). Winner of the Saskatchewan Book Award in Indigenous People's Publishing, 2018.
8. Cowell, Andrew. 2018. *Naming the World: Language and Power among the Northern Arapaho*. Tucson: University of Arizona Press. (301 pp).
9. Cowell, Andrew with Terry Brockie. 2024. *The Aaniiih (Gros Ventre) Language: A Revitalization Reference Grammar*. Lincoln: University of Nebraska Press (600 pp).
10. Cowell, Andrew. *Making Each Other Laugh: A Bilingual Anthology and Study of Contemporary Arapaho Stories and Story Sequences*. Norman: University of Oklahoma Press. Forthcoming 2025.

In Progress:

11. Cowell, Andrew. *The Coast Miwok Language: Grammar, Texts, and Social Practice*. To be proposed to Language Sciences Press, 2025.

#### REFEREED ARTICLES AND CHAPTERS

1. Cowell, Andrew. 1995. "Diderot's Tahiti and Enlightenment Sexual Economics." *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century* 265: 349-64.
2. Cowell, Andrew. 1996. "Feminine Semiotics and Masculine Desires: *Courtois d'Arras* and the Proper Male Reader in the Middle Ages." *Symposium*, 50(1): 16-27.

3. Cowell, Andrew. 1996. "The Fall of the Oral Economy: Writing Economics on the Dead Body." *Exemplaria*, 8(1): 145-67.
4. Cowell, Andrew. 1997. "Deadly Letters: 'Deus amanz', the 'Prologue' to Marie's *Lais* and the Dangerous Nature of the Gloss." *Romanic Review*, 88(3): 337-56.
5. Cowell, Andrew. 1999. "The Dye of Desire: The Colors of Rhetoric in the Middle Ages." *Exemplaria*, 11(1): 115-40.
6. Cowell, Andrew. 1999. "The Apocalypse of Paradise and the Salvation of the West: Nightmare Visions of the Future in the Pacific Eden." *Cultural Studies*, 13:138-160.
7. Cowell, Andrew. 2001. "Gautier d'Aupais, Courtly Love, and the Dangers of the Tavern." *Romance Notes* 41(3): 273-80.
8. Cowell, Andrew. 2001. "The Poetics of Advertising: A Medieval Response to Modern Theory." *Poetics Today*, 22(4): 791-823.
9. Cowell, Andrew, with Alonzo Moss, Sr. 2002. "A Reconstructed Conjunct Order Participle in Arapaho." *International Journal of American Linguistics* 68: 341-65.
10. Cowell, Andrew. 2002. "The Poetics of Arapaho Storytelling: Voice, Print, Salvage and Performance." *Oral Tradition* 17: 18-52.
11. Cowell, Andrew. 2002. "Bilingual Curriculum among the Northern Arapaho: Oral Tradition, Literacy, and Performance." *American Indian Quarterly* 26: 24-43.
12. Cowell, Andrew. 2002. "The Pleasures and Pains of the Gift" in *The Question of the Gift*, Mark Osteen, ed., New York: Routledge: 280-97.
13. Cowell, Andrew, with Alonzo Moss, Sr. 20003. "Arapaho Place Names in Colorado: Form, Function, Language and Culture." *Anthropological Linguistics* 45: 349-89.
14. Cowell, Andrew. 2004. "Arapaho Placenames in Colorado: Indigenous Mapping, White Remaking." *Names* 52: 21-41.
15. Cowell, Andrew with Alonzo Moss, Sr. 2005. "Three Stories." Translation and critical introduction of three traditional Arapaho narratives. In *Algonquian Spirit*, Brian Swann, ed. Lincoln: Univ. of Nebraska Press: 472-494.
16. Cowell, Andrew. 2006. "Swords, Clubs, and Relics: Performance, Identity and the Sacred." *Yale French Studies*, 110:7-18.
17. Cowell, Andrew. 2007. "Arapaho Imperatives: Indirectness, Politeness and Communal 'Face'." *Journal of Linguistic Anthropology*, 17: 44-60.
18. Cowell, Andrew. 2007. "Indigenous Language Use in Native American Education: Opening Spaces for Indigenous Ethnographies of Communication" in *Language of the Land: Policy, Politics, Identity*. Katherine Schuster and David Witkowsky, eds. Information Age Publishing: 149-64.
19. Cowell, Andrew, Collinge, Sharon and Limerick, Patricia. 2009. "Introduction" in *Remedies for a New West*, Limerick, Cowell and Collinge, eds. Tucson: University of Arizona Press: 13-26.
20. Cowell, Andrew. 2009. "Indigenous Languages of the West: A Prognosis for the Future" in *Remedies for a New West*. Limerick, Cowell and Collinge, eds. Tucson: University of Arizona Press, 47-65.
21. Cowell, Andrew. 2010. "Heroic Violence, Individual Identity, and Community Reflection." In *Saluting Aron Gurevich: Essays in History, Literature and Other*

- Related Subjects*. Yelena Mazour-Matusevich and Alexandra S. Korros, eds. Leiden: Brill: 167-89.
22. Cowell, Andrew. 2010. "Food as Battleground in Medieval French Epics." In *Cuisine and Symbolic Capital: Food in Film and Literature*. Cheleen Mahar, ed. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing: 152-171.
  23. Cowell, Andrew. 2012. "The Subjectivity of Space: Walls and Castles in La Prise d'Orange." In *Locating the Middle Ages: the Spaces and Places of Medieval Culture*, Julian Weiss and Sarah Salih, eds. London: King's College London Medieval Studies: 185-96.
  24. Cowell, Andrew. 2012. "The Native Hawaiian Model of Language Revitalization: Problems of Extension to Native America." *International Journal of the Sociology of Language* 218: 167-93.
  25. Cowell, Andrew. 2013. "Violence in the Epic of Revolt: Laboratories of Subjectivity". In *Violence and the Writing of History in the Medieval Francophone World*, Noah Guynn and Zrinka Stahuljak, eds. Cambridge: D.S. Brewer: 19-34.
  26. Cowell, Andrew. 2013. "Visions of Performance in Tahiti: Vairaumati no Ra'iātea's Arioi." *Text and Performance Quarterly* 33: 42-57.
  27. Cowell, Andrew and DeNino, Maureen. 2013. "Reading Tahitian Francophone Literature: the challenge of scent and perfume." *International Journal of Francophone Studies* 16(1-2): 113-33.
  28. Brockie, Terry and Cowell, Andrew. 2015. "Editing a Gros Ventre (White Clay) Text." In *New Voices for Old Words: Algonquian Oral Literatures*, David Costa, ed. Lincoln: University of Nebraska Press: 9-33.
  29. Cowell, Andrew. 2015. "Editing and Using Arapaho-Language Manuscript Sources: A Comparative Perspective." In *New Voices for Old Words: Algonquian Oral Literatures*, David Costa, ed. Lincoln: University of Nebraska Press: 90-117.
  30. Cowell, Andrew, Taylor, Allan and Brockie, Terry. 2016. "Gros Ventre Ethnogeography and Place Names: A Diachronic Perspective." *Anthropological Linguistics* 58: 132-71.
  31. Cowell, Andrew, Ramsberger, Gail and Menn, Lise. 2017. "Dementia and grammar in a polysynthetic language: An Arapaho case study." *Language* 93: 97-120.
  32. Cowell, Andrew. 2020. "A Central Sierra Miwok Origins Story : The Theft of the Sun." *English Language Notes*, 58,1: 132-44.
  33. Cowell, Andrew. 2021. "Coast Miwok Personal Names: Linguistic Features and Social Practices from a Genetic and Areal Perspective." *Journal of California and Great Basin Anthropology* 41,1:49-59.
  34. Van Geysel, Jens, Meagan Vigus, Jayeol Chun, Kenneth Lai, Sarah Moeller, Jiarui Yao, Tim O'Gorman, Andrew Cowell, William Croft, Chu-Wen Rang, Jan Hajič, James Martin, Stephan Oepen, Martha Palmer, James Pustejovsky, Rosa Vallejos, Nianwen Xue. 2021. "Designing a Uniform Meaning Representation for Natural Language Processing." *KI – Künstliche Intelligenz*, April 2021.
  35. Cowell, Andrew. 2021. "Coast Miwok Oral Tradition: Grammar and Ethnopoetic Organization in a California Context." *Oral Tradition* 35/1:67-86.
  36. Kelly, Phineas and Andrew Cowell. 2023. "Northern Arapaho Virtual Reality Linguistic

- Elicitation.” *Language Documentation and Description* 23(1):1-12.
37. Cowell, Andrew. “Documenting Multi-modality in Conversation: Theoretical and Practical Considerations around the Example of Topic Initiation.” Forthcoming at *Language Documentation and Conservation*.
38. Cowell, Andrew, Chase Raymond and Maisa Nammari. “Polar Questions in Arapaho: Confronting Challenges of Documentation and Description.” Forthcoming at *Language Documentation and Conservation*.
39. Ted Binnema, François B. Lanoë, Heinz W. Pyszczyk, and Andrew Cowell. “Exploring the ‘Different Tribes’ of Ac ko mok ki’s Map and the Gros Ventre Map.” In *Cartographic Poetry: An Examination of Five Blackfoot Maps from 1801 and 1802*, by Ted Binnema, François B. Lanoë, and Heinz W. Pyszczyk. Forthcoming, University of Alberta Press.
40. Tsykarev, Aleksei, Andrew Cowell and Kristen Carpenter. 2025.” The International Decade of Indigenous Languages: Evaluating National Action Plans in light of the UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.” *Indigenous Language Rights and Realities*.
41. Bonn, Julia and Andrew Cowell. 2025. “The Problem of Polysynthesis in UMR Annotations: Complexities in Handling Preverbal Modification and Noun Incorporation in Arapaho.” Forthcoming, *Journal of the Dictionary Society of North America*.

#### REFEREED CONFERENCE PROCEEDINGS

42. Cowell, Andrew, with Alonzo Moss, Sr. 2002. “The Arapaho Conjunct Order: Forms and Functions.” *Papers of the 33rd Algonquian Conference, Berkeley, CA*: 162-80.
43. Cowell, Andrew, with Alonzo Moss, Sr. 2004. “The Linguistic Structure of Arapaho Personal Names.” *Papers of the 35th Algonquian Conference*. London, ONT: 61-74.
44. Cowell, Andrew. 2005. “Arapaho Plant Names.” *Papers of the 36th Algonquian Conference, Madison, WI*: 1-36.
45. Cowell, Andrew and O’Gorman, Tim. 2016. “Speech-Genre Effects on Statistical Measurements of Arapaho Language Competency.” *Papers of the 44th Algonquian Conference, Chicago*: 22-36.
46. Wagner, Irina, Cowell, Andrew and Hwang, Jena D. 2016. “Applying Universal Dependency to the Arapaho Language.” In *Proceedings of LAW X – The 10th Linguistic Annotation Workshop*, 171-79. Berlin: Association for Computational Linguistics.
47. Kazeminejad, Ghazaleh, Cowell, Andrew and Hulden, Mans. 2017. “Creating Lexical Resources for Polysynthetic Languages – The Case of Arapaho.” In *Proceedings of the 2nd Workshop on the Use of Computational Methods in the Study of Endangered Languages*, 10–18. Honolulu: Association for Computational Linguistics.

48. Sarah Moeller, Ghazaleh Kazeminejad, Andrew Cowell and Mans Hulden. 2018. "A Neural Morphological Analyzer for Arapaho Verbs Learned from a Finite State Transducer." In *Proceedings of the Workshop on Computational Modeling of Polysynthetic Languages*, 12-20. Santa Fe: Association for Computational Linguistics.
49. Sarah Moeller, Ghazaleh Kazeminejad, Andrew Cowell and Mans Hulden. 2019. "Improving Low-Resource Morphological Learning with Intermediate Forms from Finite State Transducers." In *Proceedings of the 3rd Workshop on the Use of Computational Methods in the Study of Endangered Languages*, 81-86. Honolulu: Association for Computational Linguistics.
50. Sanders, Allison and Andrew Cowell. 2020. "Exploring an Arapaho Classifier: Prototypes, Markedness, and Double Lexical Selection." *Papers of the 49<sup>th</sup> Algonquian Conference, Montreal, October 2017*, 223-38.
51. Vigus M, Van Gysel J, Croft W, O'Gorman T, Cowell A, Vallejos R. 2020. "Cross-lingual annotation: a road map for low- and no-resource languages." *Proceedings of the 2nd International Workshop on Designing Meaning Representations* (2nd International Workshop on Designing Meaning Representations). Ed. Xue N; Bos J; Croft W; Pustejovsky J; Palmer M; Oepen S; Huang C-R; Hajic J: Association for Computational Linguistics, 2020.30-40.
52. Van Gysel, Jens E.L., Meagan Vigus, Lukas Denk, Andrew Cowell, Rosa Vallejos, Tim O'Gorman, and William Croft. 2021. "Theoretical and Practical Issues in the Semantic Annotation of Four Indigenous Languages." *Proceedings of the Joint 15th Linguistic Annotation Workshop (LAW) and 3rd Designing Meaning Representations (DMR) Workshop*, 12–22, Punta Cana, Dominican Republic. Association for Computational Linguistics.
53. Cowell, Andrew. 2022. "How Many Classifiers in Arapaho?" *Papers of the 51<sup>st</sup> Algonquian Conference, Montreal Canada, October 2019*, 41-59.
54. Cowell, Andrew. 2023. "The Phonology of the Nowoo3ineheeno? Language and its Relation to Arapaho and Cheyenne." *Papers of the 52<sup>nd</sup> Algonquian Conference*. East Lansing: Michigan State University Press, 1-17.
55. Bonn, J., Myers, S. Van Gysel, J, Denk, L., Vigus, M., Zhao, J., Cowell, A., Croft, W., Hajič, J., J. Palmer, M., Palmer, A., Pustejovsky, J., Urešová, Z., Vallejos, R., Xue, N. 2023. "Mapping AMR to UMR: Resources for Adapting Existing Corpora for Cross-Lingual Comptability." *Georgetown University Roundtable 2023. Proceedings of the 21<sup>st</sup> International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories*, 74-95.
56. Julia Bonn, Andrew Cowell, Jan Hajič, Alexis Palmer, Martha Palmer, James Pustejovsky, Haibo Sun, Zdenka Urešová, Shira Wein, Nianwen Xue and Jin Zhao. 2023. "UMR Annotation of Multiword Expressions." *Proceedings of the 4<sup>th</sup> International Workshop on Designing Meaning Representations*, 99-109. Nancy, France: Association for Computational Linguistics.
57. Julia Bonn, Matthew Buchholz, Jayeol Chun, Andrew Cowell, William Croft , Lukas Denk, Sijia Ge, Jan Hajič, Kenneth Lai, James H. Martin, Skatje Myers, Alexis Palmer, Martha Palmer, Claire Benét Post, James Pustejovsky, Kristine Stenzel,

- Haibo Sun, Zdeňka Urešová, Rosa Vallejos, Jens E. L. Van Gysel, Meagan Vigus, Nianwen Xue, Jin Zhao. Building a Broad Infrastructure for Uniform Meaning Representations. *Proceedings of the 2024 Joint International Conference on Computational Linguistics, Language Resources and Evaluation (LREC-COLING 2024)*. Nicoletta Calzolari, et. al. eds. pp. 2537-47. 2024.
58. Matthew J. Buchholz, Julia Bonn, Claire Benét Post, Andrew Cowell, and Alexis Palmer. 2024. [Bootstrapping UMR Annotations for Arapaho from Language Documentation Resources](#). In *Proceedings of the 2024 Joint International Conference on Computational Linguistics, Language Resources and Evaluation (LREC-COLING 2024)*. Nicoletta Calzolari, et. al. eds. pp. 2447-57.
59. Weber, Natalie, Antti Arppe, Ksenia Bogomolets, Andrew Cowell, Rose-Marie Déchaine, Christopher Hammerly, Sarah Murray, Katherine Schmirler, and Rachel Vogel. 2025. "Variation in Prosodic Structure Across Algonquian." *Papers of the 54<sup>th</sup> Algonquian Conference*.

#### HANDBOOK/ENCYCLOPEDIA CHAPTERS and INVITED CONTRIBUTIONS

60. Cowell, Andrew. 2016. "Language Maintenance and Revitalization." For *The Routledge Handbook of Linguistic Anthropology*, Nancy Bonvillain, ed. New York: Routledge: 420-32.
61. Cowell, Andrew. 2021. "Classical Arapaho Morphology and Morphosyntax." In *Webs of Relationships and Words from Long Ago: A Festschrift Presented to Ives Goddard on the Occasion of His 80<sup>th</sup> Birthday*. Lucy Thomason, David J. Costa, and Amy Dahlstrom, eds. Mundart Press, Petoskey, MI: 83-100.
62. Carpenter, Kristen, Andrew Cowell and Alexis Palmer. 2023 "Visions for the International Decade of Indigenous Languages 2022-32." *Colorado Environmental Law Journal*, 34:1-8.
63. Cowell, Andrew, Shannon Bischoff, Monica Macauley, Doug Whalen and Joe Dupris. 2023. "Successful Collaborations Between Indigenous Activists and Academic Linguists: How the International Year of the Indigenous Languages Led to Three Projects for the International Decade of the Indigenous Languages." *Colorado Environmental Law Journal*, 34:53-75.
64. Cowell, Andrew. 2024. "Arapaho." In *Onomatopoeia in the World's Languages*, edited by Livia Körtvélyessy and Pavol Štekauer. Berlin: Mouton de Gruyter, 675-83.
65. Cowell, Andrew. 2024. "Surface and Depth: Terry Maker's Theology of Matter." *Image: Art, Faith, Mystery*, 122:40-49.

#### NOTES and SHORT CONTRIBUTIONS

- Cowell, Andrew. 2002. "A Note of Clarification on the Arapaho TA Verb." *Algonquian and Iroquoian Linguistics* 27:17.
- Cowell, Andrew and Taylor, Allan. 2004. "Report on the Status of Gros Ventre/Atsina." *Algonquian and Iroquoian Linguistics* 29:41.

Cowell, Andrew and Moss, Sr., Alonzo, eds. 2011. "Arapaho Songs." *Bombay Gin* 37:1: *Anthology of American Folk Music*, 125-32.

Cowell, Andrew. 2018. "Sexualité, civilisation et fantasme colonial." In Pascal Blanchard et al. eds. *Sexe race et colonies*. Paris: Editions La Découverte, 118.

#### OTHER (NON-REFEREED) RESEARCH PRODUCTS

1. *Telling Stories: Arapaho Narrative Traditions*  
46-minute video on Arapaho narrative traditions. Narratives were taped, transcribed and translated specifically for the video (which has English subtitles for the Arapaho narratives). Video also includes interviews with Arapaho storytellers and scholarly commentary by myself. It is accompanied by a 44-page printed version of the transcriptions and translations, with additional commentary and analysis, and interlinear translation and linguistic analysis. Funded by Wyoming Council for the Humanities. Completed 2001. Distributed through Wyoming Council for the Humanities.
2. Website: The Arapaho Project (*now taken down*)  
[www.colorado.edu/csilw/newaraproj2.htm](http://www.colorado.edu/csilw/newaraproj2.htm)  
Produced in conjunction with students in two Linguistics classes at CU. Site includes original interviews, original recordings of music and other performances, original recordings of storytelling sessions, and original language research, along with transcriptions and translations of much of the material. Also includes analyses and comments by students, based on original field research, both on CU campus and at Wind River Reservation, WY. Funded by Colorado Endowment for the Humanities. Completed 2005.
3. *Modern Arapaho Narratives/ Hinono'einoo3itoono*, by Richard Moss  
270-page bilingual collection of 29 reservation-era Arapaho stories not previously published or documented. Includes 3 CD-ROM's with all the of the Arapaho-language versions of the stories. Produced with a grant from Wyoming Council for the Humanities, as a spiral-bound, plastic-cover book, distributed on the Wind River Reservation, and available from Wyoming Council for the Humanities. Completed 2006.
4. *The Arapaho in Colorado*  
A set of CD-ROMs covering names, uses and beliefs about plants, birds, animals, celestial phenomena and the weather, plus documentation of place names, and collections of stories related to the above phenomena and to Arapaho history in Colorado. In Arapaho and English, with audio, video, photo and text documentation. Funded through National Park Service. Completed, 2006. Now available on-line as well at: <https://verbs.colorado.edu/ArapahoLanguageProject/RMNP/index.html>
5. A series of bilingual booklets, funded by the Endangered Language Fund, containing



retranscriptions and retranslations of manuscript material at the National Anthropological Archives. Printed and distributed on the Wind River Reservation. Contains around 1200-1500 lines of text. Copies deposited at ELF. Includes:

*Six Arapaho Mythological Narratives*  
*Six Nih'oo3oo (trickster) Stories*  
*The Story of Tangled Hair and Found-in-the-Grass*  
*Hinono'eiwooyeititono / Arapaho Prayers (with Otto Borsik)*  
*The Life of Mrs. White Bear, Southern Arapaho*  
*The Life of Medicine Grass, Arapaho*

*NOTE: titles 1-4 superseded by Arapaho Stories, Songs and Prayers (2014).*

6. *Gros Ventre Grammar Sketch* (55 pages)  
 Written for Gros Ventre Tribe, 2004. Copyright CSILW and Gros Ventre Tribe. *NOTE: Superseded by #22.*
7. *The Natural World of the Gros Ventre/White Clay Indians*, First edition 2005. Latest edition 2014. (28 pages) Documents vocabulary and usage of plants and animals. Copyright CSILW and Gros Ventre Tribe.
8. *Gros Ventre Place Names*, First edition 2006. Second edition 2013. (28 pages)  
 Retranscription, retranslation and linguistic analysis of 139 place names. Copyright CSILW and Gros Ventre Tribe.
9. *Arapaho Stories, History, and Culture*  
 Told by Mary Kate Underwood. Collected, transcribed and translated by Andrew Cowell, Hartwell Francis, and Lisa Conathan. Contains 29 texts in Arapaho and English, with glossary and two CDs with sound files of all the texts in Arapaho. 141 pages. Completed CSILW 2010, with support from Hans Rausing Endangered Language Documentation Programme.
10. Public Database Deposit: A Conversational Database of the Arapaho Language in Video Format. 30+ hours of Arapaho conversational data, video-based, transcribed, translated, time-aligned, interlinearized, and annotated. ELAR archive. Arapaho-Cowell-0194. Collection Handle: <http://hdl.handle.net/2196/00-0000-0000-0002-E4CC-C>. Sept. 2011.
11. Public Database Deposit: Book of Luke: Retranscription and annotation of 1907 Arapaho translation of Book of Luke, deposited with Project Gutenberg on-line archive, Sept. 2011.
12. *Gros Ventre Student Reference Grammar*, Vol. 1, 2012 (76 pages)  
 Introduction to inflectional morphology and sentence structure in Gros Ventre.

Prepared in collaboration with Terry Brockie and John Stiffarm, Gros Ventre Tribe. Copyright CSILW and Gros Ventre Tribe. *NOTE: Superseded by #22.*

13. Website: The Arapaho Language Project  
<https://verbs.colorado.edu/ArapahoLanguageProject/index.html>  
 On line grammar and textbook of Arapaho, with numerous sound files. Development is ongoing. Funded by a grant from ASSETT at the University of Colorado.
14. *Gros Ventre Student Dictionary*, 2012 (54 pages)  
 Basic dictionary of Gros Ventre language for beginners, produced in collaboration With Terry Brockie and John Stiff Arm, Gros Ventre Tribe, Montana. Copyright CSILW and Gros Ventre Tribe.
15. *English-Arapaho Dictionary*, 4<sup>th</sup> edition, 2012 (243 pages)  
 Further development of dictionary initially produced by Zdenek Salzman, with later additions by Jeffrey Anderson and Alonzo Moss, Sr., in collaboration with the Northern Arapaho Tribe. Copyright CSILW and Northern Arapaho Tribe.
16. *Gros Ventre Oral Literature*, 2014 (26 pages)  
 A guide to sources of Gros Ventre oral literature, with compendium of texts in English and three edited texts in Gros Ventre. Copyright CSILW.
17. *Stories of Charles Piper*, 2014 (2 vols)  
 Told by Charles Piper, collected by Andrew Cowell. Contains Arapaho narratives with English translations, plus five DVDs containing the original Arapaho oral versions. Copyright CSILW.
17. *Arapaho Lexical Database*  
 In progress. Currently contains approx. 30,000 lexical items. Searchable on-line. Funded by NEH/NSF Documenting Endangered Languages (DEL) program. See [https://verbs.colorado.edu/arapaho/public/view\\_search](https://verbs.colorado.edu/arapaho/public/view_search)
18. *Arapaho Gospel Songs* (2016)  
 Booklet containing Arapaho transcription and English translation of 21 Arapaho gospel songs, primarily from Oklahoma. Includes accompanying CD with audio recordings of all twenty one songs, plus introduction to grammar and lexicon of Arapaho music. 18 pp.
19. *Stories from Edna Cleveland* (2016)  
 Booklet containing 14 stories told by Edna Cleveland, Southern Arapaho, in 1992. Includes Arapaho transcription and English translation plus introduction, plus accompanying CD with audio track of all 14 stories. 28 pp.
20. *Stories of Joe Goggles* (2019)

- Booklet containing 12 stories told by Joe Goggles, Northern Arapaho, 2000-2004. Includes Arapaho transcriptions and English translation plus introduction, with accompanying DVD with audio tracks for the stories. 142 pp.
21. Public Database Deposit: Coast Miwok language. ELAN time alignment, transcription and translation of existing Coast Miwok audio recordings, roughly 3 hrs of data. Deposited at Survey of California and Other Indian Languages (SCOIL), UC-Berkeley, 2019. Additional material deposited 2020.  
<https://cla.berkeley.edu/collection/?collid=11217=Time-aligned%20Annotations%20of%20Bodega%20Miwok%20Sound%20Recordings>
  22. *Gros Ventre Student Reference Grammar Vols 1-2, Revised Edition* (2020). Updated and expanded student grammar based on consultation with the Gros Ventre tribe, 2020. 97 pages. [NOTE: now superseded by Cowell and Brockie 2024, U. of Nebraska Press].
  23. *Southern Sierra Miwok Database* (2021). Integrates all existing published natural discourse data in the language into a single database with uniform orthography, with linguistic analysis and interlinearization. Approx. 1800 sentences.
  24. *Central Sierra Miwok Database* (2021). Integrates all existing published natural discourse data in the language into a single database with uniform orthography, with linguistic analysis and interlinearization. Approx. 1700 sentences.
  25. *Arapaho Text Database* (2021). Contains over 90,000 sentences of Arapaho natural discourse, with transcription, translation and interlinear analysis, plus notes and user's guide. See [https://verbs.colorado.edu/arapaho/public/view\\_search](https://verbs.colorado.edu/arapaho/public/view_search) [NOTE: now removed from public access due to concerns over generative AI usage]
  26. Public Database Deposit (2022): Arapaho audio-visual corpus, with transcription, translation, interlinearization and time-alignment. Published as part of DoReCo (Language DOcumentation REference CORpus) which brings together spoken language corpora on a world-wide sample of 51 languages. Available at: <https://doreco.huma-num.fr/>
  27. Publicly-Accessible Database (2023): UMR 1.0. Includes around 500 sentences of Arapaho, with UMR labeling. Published on LINDAT. The PID is <http://hdl.handle.net/11234/1-5198>
  28. *Arapaho Stories of Wayne C'Hair* (Ho3o' Nookeih, later Woo'uh'ei). 2024. Recorded by Andrew Cowell, Hartwell Francis, and others. Transcribed and edited by Andrew

- Cowell. Translated by Andrew Cowell and Wayne C'Hair. Copyright Wayne C'Hair and Center for Native American and Indigenous Studies, CU-Boulder. 231 pp.
29. *Aaniiih (Gros Ventre) Stories of Theresa Walker Lane Bull and Fred Gone*. 2025. Originally recorded by Allan Taylor, U. of Colorado. Original translations by Allan Taylor and Theresa Walker Lane Bull. Edited, with linguistic analysis by Andrew Cowell, U. of Colorado. Center for Native American and Indigenous Studies, CU-Boulder. 37pp.
  30. *Aaniiih (Gros Ventre) Text Database*. 2025. Compiled by Andrew Cowell, with interlinear glossing of all texts provided by Andrew Cowell. Texts originally recorded by Alfred Kroeber, Allan Taylor, and others. 890 sentences of data. Database provided to Aaniiih Tribe, and available for CU students.
  31. Arapaho language app. 2024. Available at: <https://www.atlas-ling.ca/apps>  
Basic language learning and documentation app, developed by team led by Marie-Odile Junker at Carleton U. Canada, with data for Arapaho provided by Andrew Cowell working with Arapaho consultant Wayne C'Hair.

#### REFEREED CONFERENCE PAPERS PRESENTED

1. "The Male Purse and the Seductive Rhetoric of Prostitution. Prostitutes as poets in Old French Literature." Presented at the University of Miami Conference on Medieval Renaissance and Baroque Literature, Feb. 1996.
2. "Feudal Exchange and the Fear of Desire: The Dissolution of Exteriority in Old French Epic." Presented at the University of Cincinnati Conference on Romance Literatures, May 1996.
3. "The Gift of Theory." Presented at Symposium on French Theory, University of Colorado, Dec. 1996.
4. "The Medieval Literary Marketplace: Losing Your Shirt in the Tavern." Presented at a "Journée de travail sur les Fabliaux" Columbia Univ. April, 1997
5. "The Dye of Desire: The Colors of Rhetoric in the Middle Ages." Presented at Medieval Conference, Kalamazoo, MI, May 1997.
6. "Rutebeuf and the Impossibility of Medieval Autobiography." Presented at Medieval Conference, Kalamazoo, MI, May 1998.
7. "Medieval Aesthetics and the Birth of the Commodity." Presented at the MLA Convention, San Francisco, Dec. 1998
8. "Economic and Textual Communities in the Old French Epic." Presented at the Kentucky Foreign Language Conference, April, 1999.
9. "From Proto-epic to meta-gift: Ritual and Violence in the *Charroi de Nimes*." Presented at the MLA Convention, Chicago, Dec. 1999.
10. "Native Language Curriculum: Culture, Politics, History and Autobiography." Presented at the 32nd Algonquian Conference, Montreal, Oct. 2000.

11. "The Song of Roland: New Audio and Visual Teaching Tools." Presented at CCTFL Conference, Longmont, CO, February, 2001 (with Kathleen Wason).
12. "The 'Couronnement de Louis' as medieval anthropology: an etiology of identity and difference." Presented at Medieval Institute Conference, Kalamazoo, MI, May 2001.
13. "The Arapaho Conjunct Order Verb Forms" Presented at 33rd Algonquian Conference, Berkeley, Oct. 2001.
14. "Colorado Place Names: Indigenous Mapping, White Appropriation" Presented at the MLA Convention, New York, December 2002.
15. "The Epic of the Cid: Negotiating between Blood and Performance" Presented at the MLA Convention, New York, December 2002.
16. "Beyond Oral Formulaics." Presented at Medieval Institute Conference, Kalamazoo, May, 2003.
17. "Medium and Message: Balancing Hands-on Technology and Academic Inquiry in the Classroom". Presented with Diane Sieber and Mark Werner at 8th Annual Colorado Teaching with Technology Conference, August, 2003.
18. "Arapaho Place Names in Colorado: Mapping Culture on the Landscape". Presented at Rocky Mountain Anthropology Conference, Estes Park, CO, Sept, 2003.
19. "The Linguistic Structure of Arapaho Personal Names." Presented at 35<sup>th</sup> Algonquian Conference, London, Ontario, Oct. 2003.
20. "A New Source on Arapaho Ethnobotany; and a Compendium of Arapaho Plant Names." Presented at 36<sup>th</sup> Algonquian Conference, Madison, WI, Oct. 2004.
21. "An Arapaho Educational Website: Outreach through Technology and Collaboration" Presented at National Indian Education Association conference, Denver, Oct. 2005.
22. "Decolonizing Arapaho Music." Society for Ethnomusicology, Honolulu, Nov. 2006.
23. "Castles, Walls, and Aristocratic Identity." Presented at PAMLA Conference, Bellingham, WA, Oct. 2007.
24. "Supplements, Surpluses, and the Medieval Hero." Presented at special conference on Medieval and Early Modern Economic Criticism, Univ. of California-Riverside, April, 2008.
25. "Twentieth Century Gros Ventre: Evolution and Obsolescence." Presented at CELCNA Conference, Univ. of Utah, with Finn Thye. March, 2008.
26. "Our Language is Our Culture: Hidden Dimensions of Language Ideology." Presented at CELCNA Conference, Univ. of Utah, March, 2008.
27. "Self and Space among the Warrior Aristocracy." Presented at Medieval Institute, Kalamazoo, May, 2009.
28. "The Hawaiian Model of Language Revitalization: Problems of Extension to Native America." For Workshop on the Sociology of Endangered Languages, Linguistic Institute 2011.

29. "Collaborative Anecdotes: An Arapaho Conversational Speech Genre." SSILA Summer Meeting, Boulder, CO, July 2011.
30. "Dementia and Aphasia Effects in Arapaho Language." Part of a workshop on Language disorders and linguistic data collection, at Linguistic Institute 2011.
31. "The Anthropologist Position in Literary Theory: Covert Ethnocentrism." Presented at MLA Convention, Seattle, January 2012.
32. "Towards a Computational Baseline of Arapaho." With Tim O'Gorman. Presented at 45<sup>th</sup> Algonquian Conference, Chicago, October, 2012.
33. "Obsolescence Effects in Gros Ventre," Linguistic Society of America, Minneapolis, January 2014.
34. "Topic Control as a Multi-Modal Phenomenon." 47<sup>th</sup> Algonquian Conference, Uncasville, CT, Oct. 2014.
35. "Indigenous Perspectives on Language Documentation and Archiving." With William C'Hair. 47<sup>th</sup> Algonquian Conference, Uncasville, CT, Oct. 2014.
36. "Preferred Responses to Polar Questions in Arapaho: A Multi-Modal Perspective." Language in the Present, Univ. of Victoria, BC, Sept. 2015.
37. "Interactional Approaches to Language Documentation." American Anthropology Association, Denver, CO, Nov. 2015 (discussant).
38. "The Anthropology of Language Revival in Northern Arapaho Schools: Discontinuities Between Students, Parents, and Language Workers." American Anthropology Association, Denver, CO, Nov. 2015.
39. "Applying Universal Dependency to the Arapaho Language." Wagner, Irina, Cowell, Andrew and Hwang, Jena D. LAW X – The 10th Linguistic Annotation Workshop, Berlin, Association for Computational Linguistics, 2016.
40. "Creating Lexical Resources for Polysynthetic Languages – The Case of Arapaho." Kazeminejad, Ghazaleh, Cowell, Andrew and Hulden, Mans. 2nd Workshop on the Use of Computational Methods in the Study of Endangered Languages, Honolulu, Association for Computational Linguistics, 2017.
41. "An In-Depth Look at an Algonquian Classifier." Allison Sanders and Andrew Cowell. 50<sup>th</sup> Algonquian Conference, Montreal, Oct. 2017.
42. "Syntax and Semantics of Demonstratives in Southern Sierra Miwok." Irina Wagner and Andrew Cowell. SSILA, Salt Lake City, Jan. 2018.
43. Sarah Moeller, Ghazaleh Kazeminejad, Andrew Cowell and Mans Hulden. "A Neural Morphological Analyzer for Arapaho Verbs Learned from a Finite State Transducer." Santa Fe: Association for Computational Linguistics, 2018.
44. "Arapaho Verbal Classifiers: Radial Extensions and their Relationship to Usage Factors." SSILA, New York City, Jan. 2019.
45. Sarah Moeller, Ghazaleh Kazeminejad, Andrew Cowell and Mans Hulden. "Improving Low-Resource Morphological Learning with Intermediate Forms from Finite State Transducers." 3rd Workshop on the Use of Computational Methods in the Study of Endangered Languages, Honolulu: Association for Computational Linguistics, 2019.
46. "Indigenous Thought and Theory and Medieval Studies: Prospects and Problems" One of

- four panelists, Native and Indigenous Studies Conference, Hamilton, New Zealand, June, 2019
47. "How Many Classifiers in Arapaho?" Presented at the Algonquian Conference, Montreal, Quebec, Canada, October 2019.
  48. "Noowo3ineheeno' Language." Presented at the Algonquian Conference, Madison, WI (virtual), October 2020.
  49. "Arapaho Narrative Discourse: Resolving Puzzling Discontinuities in Inflection." Presented at SSILA, New York City (virtual), January 2021.
  50. With Sarah Moeller and Changbing Yang. "How Indigenous Language Data Come to Be: Understanding Issues and Problems in Databases." ComputEL-5 Special Session "Partnerships in Practice," ACL Conference, Dublin (virtual) May 2022.
  51. "Three Algonquian Community Revitalization Projects: Community Commonalities and Differences, and Current Challenges for Effective Academic Support." Algonquian Conference, Boulder CO, October 2022
  52. "The Colorado Indigenous Geographies Project: Challenges of Multi-lingual Geographical Documentation and Public Presentation." Joe Bryan, Seth Greer, Andy Cowell. Algonquian Conference, Boulder CO, October 2022
  53. "Microparametric variation in prosodic structure: case studies from Algonquian." Organized session with three presentations. Natalie Weber, Antti Arppe, Ksenia Bogomolets, Katherine Schmirler, Rose-Marie Déchaine, Sarah Murray, Rachel Vogel, Andrew Cowell. Algonquian Conference, Boulder CO, October 2022.
  54. "Microparametric variation in prosodic structure: Methodologies." Natalie Weber, Antti Arppe, Ksenia Bogomolets, Katherine Schmirler, Rose-Marie Déchaine, Sarah Murray, Rachel Vogel, Andrew Cowell. LSA Conference, January 2023.
  55. "Developing Principles and Guidelines for Writing a 'Revitalization Grammar'." SSILA Conference, January 2023 (on-line only).
  56. "An Initial Analysis of Story Sequences in Arapaho." 55<sup>th</sup> Algonquian Conference, Edmonton, Alberta, Oct. 2023.
  57. "What does *nahei* - 'and then...' actually mean in Aaniiih/Gros Ventre?". 56<sup>th</sup> Algonquian Conference, Oklahoma City, Oct. 2024

#### INVITED ACADEMIC PRESENTATIONS

- "Prodigal Semiotics in the Middle Ages. The Case of *Courtois d'Arras*." Invited paper given at Dept. of European Languages, Univ. of Hawaii, April 1994.
- "Orality and the Gift Economy in Medieval France." Invited paper for Colorado Interdisciplinary Seminar on the Middle Ages (involving five Colorado universities) Boulder, CO May 1997.
- "Real, symbolic and semiotic objects: at the crossroads of body and commodity." Presented at the Dartmouth Colloquium Series, October, 2000.
- "Endangered Languages: The Case of Arapaho." Presented as part of an invited three-paper panel sponsored by the Center for the American West, University of Colorado, October, 2000.

- "Ideologies of Reception: Listening to, Reading and Recording Indigenous Texts." Presented as part of U. of Colorado Center for Humanities and Arts 2003 Conference on "The Body, Voice, and Performance."
- "Native American Languages in the West: A Prognosis for the Future." Presented as part of the Center for the American West's year-long series on "Healing the West" April 2003.
- "Romancing the Gift: Anthropology, Literary Theory, and Medieval Studies." Presented at University of Michigan Annual Medieval Colloquium, Sept. 2003.
- "Modern Arapaho Narrative Traditions". Keynote/plenary presentation at Algonquian Conference, Vancouver, BC, Oct. 2006, with Alonzo Moss, Sr.
- "Marie de France and the Classical Context". Presented at University of Utah, Feb. 2008 for Honors College Invited Lecture.
- "The Romance of the Gift." Presented to Univ. of Utah Dept. of Modern Languages, Feb. 2008.
- "Academic and Community Partnerships in Language Revitalization: The Northern Arapaho." Presented at Recovering Voices workshop, Smithsonian Institution, November, 2009.
- "Dying Languages." Presented at University of Denver, Center for World Languages, April 2011.
- "Collaborative Narrative." Keynote Talk, CLASP Conference, CU-Boulder, October, 2011.
- "Arapaho Language Revitalization: Historical Perspective and Lessons for the Future." Keynote Talk, Stabilizing Indigenous Languages (SILS) Conference, Riverton, WY, June 2015.
- "Naming the World in Arapaho: Tradition, Continuity and Change." Invited one-hour presentation, American Speech-Language Hearing Association (ASLHA), Denver, CO, November 2015.
- "Northern Arapaho Cultural Metaphors: Centers and Paths, and the Twists and Turns of Domain Extension." University of New Mexico, Dept. of Linguistics, Feb. 2017.

#### SELECTED PRESENTATIONS TO THE PUBLIC AND RELATED

- Organized and mediated an Arapaho- and English-language storytelling and music session for the general public at Lander (WY) Public Library, June, 2000.
- Presented three two-hour workshops on language teaching techniques and the Arapaho language, Wind River Reservation, WY, October, 2000.
- "The Arapaho Language, Place Names, and the Narrative Tradition." Presented at Estes Park (CO) Historical Museum, Jan. 2001.
- Presented two-hour workshop on language teaching, Wind River Reservation, April, 2001.
- "Arapaho: Language, Culture and Place." Guest talk for annual meeting of Estes Park Historical Society, October, 2001



- "Can Native American languages be saved?" Boulder Daily Camera, 1000-word column, 4/27/03
- "Saving Endangered Languages: Perspectives from Arapaho Experience" Presented at conference on Saving Endangered Languages, hosted by Ft. Belknap Tribal College, MT, June, 2004.
- "The Arapaho Landscape of Northern Colorado." Ft. Collins Museum, Sept. 7, 2005
- "Arapaho Placenames in Colorado and Wyoming." COGNA Conference, Boulder, CO Oct. 2006.
- "Plains Indian Bird Names." For Boulder Audubon Society, Feb, 2007.
- "Narrative and Place: Traditional Arapaho Culture in Colorado." Estes Park Historical Museum, November, 2008.
- "The Arapaho Indians in Colorado." Loveland Museum, February, 2009.
- "Saving Endangered Languages." Steamboat Springs Library/PBS Independent Lens cooperative films program, November, 2011.
- "Immersion Education." Presented to Northern Arapaho Education Conference, November, 2011.
- "Arapaho Uses of Native Plants." Colorado Native Plant Society, July, 2012.
- "The Natural World of the Arapaho." Boulder History Museum, January, 2013.
- "Arapaho Uses of Native Plants." Thorne Ecological Center, Boulder CO, January 2013.
- Cheyenne-Arapaho Language Conference, March 2014
- Cheyenne-Arapaho Language Conference, March 2015
- Cheyenne-Arapaho Language Conference, March 2017
- Cheyenne-Arapaho Language Conference, March 2018 (hosted and organized)
- "Arapaho Language and Culture." Fort Phil Kearny Bozeman Trail Association, Buffalo, WY, June, 2022.
- "Suggested Guidelines for Evaluation National Action Plans." UN Permanent Forum on Indigenous Issues, New York City, April 2023. (Special session)
- "Arapaho Language, Culture and History." May, 2024, Fraser Meadows Retirement Center.
- "Arapaho Plant Knowledge." August, 2024, Chautauqua Association.
- "Arapaho Language, Culture and History." August, 2024. Niwot Historical Society.

#### ACADEMIC CONFERENCES AND ORGANIZED

- Algonquian Languages of the Plains: Documentation, Preservation and Revitalization.* Organized two-day conference, March, 2004, hosted by Center for Study of Indigenous Languages of the West, Univ. of Colorado.
- Council of Geographic Names Authorities (COGNA) Annual*, 4-day conference. Boulder, CO, 2006. Co-organized with William Bright.
- LSA Linguistic Institute*, 2011, Boulder, CO (Associate Director for 6-week institute)
- Workshop on Speech Disorders and Linguistic Data Collection* (with Lise Menn) For Linguistic Institute, 2011.

*The Origins of Writing*, University of Colorado, September 2020 (one of three co-organizers of a two-day virtual conference, sponsored by Center for the Study of Origins.

*54<sup>th</sup> Algonquian Conference*, University of Colorado, Oct. 20-23, 2022.

#### EXTERNAL GRANTS OBTAINED

- PI: Wyoming Council for the Humanities Special Projects Grant, 2000, for production of a videotape on Arapaho storytelling (project conceived, written and executed by me, grant awarded and administered through Northern Arapaho Tribe) (\$3500)
- PI: American Philosophical Society research grant for work with Arapaho, 2000 (\$1320)
- PI: Colorado Endowment for the Humanities, 2003-2004, to upgrade Arapaho website as a K-12 education tool (\$5000)
- PI: Endangered Language Fund, for work on rescuing early Arapaho texts in Manuscript form from archives, for publication, 2003 (\$2000)
- PI: National Park Service, Historic Preservation Trust Fund, 2004-2006, for research and production of CD-ROM's documenting Arapaho culture, language, history in RMNP, Colorado (grant written by me in cooperation with Northern Arapaho Tribe as joint project, with funds awarded to and administered by the Tribe, research and CD-ROM's produced at CU (\$22,000)
- PI: Wyoming Council for the Humanities, Language Preservation Grant, 2005-2006, production of an anthology of oral narratives (in cooperation with Northern Arapaho Tribe) (\$4600)
- PI: Endangered Languages Documentation Program, SOAS, University of London, Major Documentation Grant (\$60,000), 2008-2010, for multi-media database of Arapaho conversation.
- PI: NSF/NEH Documenting Endangered Languages Program, 1360809, 2014-16, Arapaho Lexical Database and Dictionary (\$177,213).
- Co-PI: NSF RI:Medium:Collaborative Research, 1763926, 2018-2022 (\$399,237) "Developing a uniform meaning representation for natural language processing." Martha Palmer, CU-B PI.
- Co-PI: Mellon Foundation: Sawyer Seminar: "Deep Horizons: Making Visible an Unseen Spectrum of Ecological Casualties & Prospects." 2019-2021 (\$225,000). Erin Espelie and Brianne Cohen, PIs.
- Co-PI: NSF Collaborative Research: CCRI: NEW, 2213804, 2022-2025 (\$1,000,000) "Building a "Broad Infrastructure for Uniform Meaning Representations." Alexis Palmer, CU-B PI.

#### SELECTED INTERNAL GRANTS

U. of Colorado Summer Session Research Grant, 1998, for research in Paris, France (\$4000)

- U. of Colorado IMPART Award (diversity-enhancement grant), 2001, for research project involving students and Arapaho tribe members as part of Linguistics course (\$3100)
- U. of Colorado TAM grant to fund development of new course in Linguistics Department with web-site production component, 2001 (\$4000)
- U. of Colorado IMPART Award, 2007, for a conference on Socio-Linguistics (\$3500)
- U. of Colorado Kayden Manuscript Award, 2008, for completion of an anthology of reservation-era Arapaho narratives (\$2800)
- U. of Colorado ASSETT Award, 2011, to produce an on-line grammar of Arapaho (\$4700)

### HONORS, AWARDS and FELLOWSHIPS

- Benjamin Trustman Post-graduate Travelling Fellowship, Harvard University, 1986-87.
- U.C.-Berkeley Regents-Intern Fellowship, 1987-91.
- U. of Colorado Center for Humanities and the Arts: Fellow, 2002-2003.
- U. of Colorado Faculty Fellowship, 2009-2010.
- American Philosophical Society Sabbatical Fellowship, 2009-2010 (declined).
- American Council of Learned Societies (ACLS) Fellowship, 2009-2010.
- Aaniiih/Gros Ventre Stories*: winner of Saskatchewan Book Award in Indigenous People's Publishing, 2018

### BOOK REVIEWS

- The Medieval Theater of Cruelty*, by Jody Enders. Reviewed for *The Comparatist* 26 (2002):175-6.
- Christian, Saracen and Genre in Medieval French Literature*, by Lynne Ramey. Reviewed for *Quidditas*. 26(2001):117-118.
- Courtly Contradictions: The Origins of the Literary Object in the Twelfth Century*, by Sarah Kay. Reviewed for *French Forum* 28(2003):133-35.
- Papers of the 34<sup>th</sup> Algonquian Conference*, H.C. Wolfart, ed. Reviewed for *Anthropological Linguistics* 46 (2004): 347-50.
- Medieval Boundaries: Rethinking Difference in Old French Literature*, by Sharon Kinoshita. Reviewed for *Encomia* 29-30(2008):30-32.
- The Oxford Handbook of Endangered Languages*, Kenneth Rehg and Lyle Campbell, eds. Reviewed for *Lingua*, 216 (2018):69-71.
- Language Conflict and Language Rights: Ethnolinguistic Perspectives on Human Conflict*, William D. Davies, Stanley Dubinsky. Cambridge University Press, Cambridge (2018), 425 pp. Reviewed for *Lingua* 221 (2019):89-91.

### CONSULTING ACTIVITIES

- Consultant for the production of audiotape of *The Song of Roland*, Blackstone Audiobooks, copyright, 1998.
- Consultant for Boulder Historical Society/City of Boulder “Coming Home” celebration and pow-wow with Northern Arapaho Tribe, 2001.
- Consultant for Northern Arapaho Tribe Boulder pow-wow, 2002.
- Consultant for the production of videotape of *The Song of Roland* in conjunction with a Colorado Endowment for the Humanities Grant. Distributed by Films for the Humanities, copyright, 2005.
- Consultant to city of Boulder for 150<sup>th</sup> celebration, 2010, regarding Native American issues.
- Consultant to county of Boulder for 150<sup>th</sup> celebration, 2011, regarding Native American issues.
- Consultant to RMNP regarding Arapaho Indians and Arapaho visits to the park, multiple visits, 2001-2011.
- Consultant for Boulder Historical Society “Chief Niwot” Exhibit, 2012
- Colorado Board of Geographic Names (state gov’t organization), Member, 2006-2015
- Language consultant, Southern Cheyenne and Arapaho Tribe of Oklahoma, 2015-
- Language consultant, Gros Ventre Tribe, 2018-
- Language consultant, Northern Arapaho Tribe, 2008-

### LANGUAGE KNOWLEDGE

*Speak* (in order of ability): English, Hawaiian, French, Arapaho, Italian, Spanish, Gros Ventre, Tahitian, Catalan

*Reading Knowledge* (some speaking ability in some cases): German, Portuguese, Occitan, Russian, Latin, Samoan, Swedish, Danish, Norwegian; also medieval German, English, French, Italian, Spanish and Icelandic/Old Norse

*Languages Studied*: Cheyenne, Blackfoot, Sierra Miwok, Lake Miwok, Coast Miwok

### TEACHING: LIST OF ALL COURSES TAUGHT

Linguistics 1020	“Languages of the World”
Linguistics 3220	“Native American Languages in their Cultural Context”
Linguistics 4100	“Arapaho: A Native American Language in its Cultural Context”
Ling/Anthro 4800	“Language and Culture”
Linguistics 5200	“Topics in Native American Languages”
Linguistics 5420	“Morphosyntax”
Linguistics 6300	“The Structure of Arapaho: A Pragmatic Perspective”
Ling/Anthro 6320	“Introduction to Linguistic Anthropology”
Ling/Anthro 6500	“Topics in Indigenous Languages”
Linguistics 7100	“Field Methods and Language Documentation”
Linguistics 7800	“Language and Performance”

Linguistics 7800	“Narrative”
Linguistics 6300	“Usage-Based Approaches to Arapaho”
French 1200	“Medieval Epic and Romance”
French 3110	“Survey of French Literature - Middle Ages to Revolution”
French 3200	“Introduction to Literary Theory”
French 4110	“The French Comic Tradition prior to the Revolution”
French 4110	“Multi-media Literary Analysis”
Fr 4130/Hum 4130	“The Medieval Lyric Tradition”
Italian 4130	“Lyric Lives: Abelard, Dante and Petrarch”
French 4300	“Medieval Arthurian Literature”
French 4350	“From the Enlightenment to Romanticism”
French 5200,5080	“Introduction to Old French Language and Literature”
ComL 5350/Fr 5250	“Theory and Practice of the Voice”
Comp Lit 5660	“Literature and Economics”
Comp Lit 5660	“Orality, Literacy and Post-Modernity”
French 5200	“The Medieval Epic”
French 5200	“The Medieval Comico-Realist Tradition”
French 5120	“Autour de Tahiti”

For CU ATLAS (Alliance for Technology, Learning and Society) Institute,  
TAM (Technology, Arts and Media) Program:

“Introductory Projects Course”	(Students constructed a website documenting Arapaho language and culture)
“Theory and Practice Course”	(Students used multi-media digital technology as a mode of experiencing and interpreting literary texts)
“Capstone Projects Course”	(Students constructed a newer, larger version of the website documenting Arapaho language and culture)

#### PHD DISSERTATIONS DIRECTED

Hartwell Francis, LING	“Transitivity in Arapaho: A Construction-Grammar Approach” (co-directed with Laura Michaelis). Completed 2006. Student was Hired as Assistant Professor, Western Carolina Univ.
Wahid Omar, FRIT	“Communities in Performance: A Comparative Study Between Medieval France and Contemporary Afghanistan.” Completed 2010. Student was hired by Univ. of Massachusetts, “Higher Education Project,” based in Afghanistan, and by Afghan government.
Skyler Artes, FRIT	“Janus-faced Histories: A Comparative Study of the Late Historical Writings of Jules Michelet and Victor Hugo”. Completed 2010. Student declined job as TT Assistant Professor, Cornell College, IA.
Juliette Bourdier, FRIT	“L’Enfer médiéval dans la vernacularisation du <i>voyage infernal</i> .” Completed 2013. Student was hired as TT Assistant Professor,

- College of Charleston, SC.
- John Seini, FRIT “Francophone African Literature and Indigenous Oral Literature: Rethinking the Relationship.” Completed 2013. Student did not do a job search, but returned to a position in Niger.
- Richard Sandoval, LING “Gesture-Speech Bimodalism in Arapaho Grammar: An Interactional Approach.” Completed 2016. Student was hired as TT Assistant Professor, Metro State University, Denver.
- Stefanie Ramos-Bierge, LING “Clause Types and Transitivity in Wixárika (Huichol): A Uto-Aztecan Language.” Completed 2017. Student hired as Post-doc, New York Botanical Garden, documenting traditional ecological knowledge in Mexico.
- Irina Wagner, LING “Conversational Storytelling in Arapaho: A Grammar of Narrative Initiation.” Student has accepted a position as researcher/fieldworker with a Colorado software design/user-interface consultancy company.
- Aleksei Tsykarev, LING In progress.

#### SENIOR HONORS THESES DIRECTED

- Julia Moiseyev, French, 1998 (“Balzac’s Courtisans”), cum laude.
- Sarah Cantrell, Linguistics, 2005 (“Barriers to Foreign-Language Teaching in Colorado Schools”), cum laude.
- Katya Hott, Linguistics, 2007 (“Storytelling and Performance in Susu (West Africa)”), cum laude.
- Hannah O’Brien, Linguistics, 2010 (“Northern Arapaho Immersion Preschools”), magna cum laude.
- Jenette Preciado, Linguistics, 2010 (“Northern Arapaho High School Language Teaching”), summa cum laude.
- Maisia Nammari, Linguistics, 2022 (“Touo: An Exploration of Grammar through Narration”), summa cum laude.

#### MA THESES DIRECTED

- Sarah Vollmann, Linguistics, 2012 (“Grammar and Phonology Study of Otomi”)
- Irina Wagner, Linguistics, 2014 (“Language Maintenance and Language Technologies”)
- Ksenia Bogomolets, Linguistics, 2014 (“Arapaho Prominence”)
- Allison Sanders, Linguistics, 2015 (“Nominal Classification in Arapaho”)
- Haley Hash, Linguistics, 2019 (“Arapaho Bimorphemic Motion Verbs: An Ontological and Semantic Exploration”)

#### MAJOR INTERNAL COMMITTEE SERVICE

Campus-wide:

Faculty Academic Technology Advisory Committee, 2002-05

Ad-hoc Committee on Academic Copyright issues, 2004

Ad-hoc Committee on Faculty Portal and Internet Project, 2004-06  
 Boulder Faculty Assembly, Executive Committee, 2002-05  
 Boulder Faculty Assembly, Chair, Academic Technology Committee, 2002-05  
 Faculty Representative, Commencement Committee, 1998-2008  
 Academic Affairs Budgetary Advisory Committee, 2008-09, 2011-  
 Provost's Grievance Committee, 2010-11  
 ARPAC Program Review, Center for East Asian Studies, 2008-09; Law School 2013-14  
 BFA Budget Committee, 2020-  
 Chancellors Ad-hoc Committee on Ethics and Communication, 2018-19  
 Campus Budget Design Committee, 2021-22  
 BFA Executive Committee, Ex-Officio, 2022-  
 Chair, Search Committee, Associate Vice Chancellor for Native American Affairs, 2023

College of Arts and Sciences:

Personnel Committee, 2008-09, 2011-13  
 Gamm Interdisciplinary Course Proposal Committee, 2010-13  
 Search Committee, Dean, 2011-12  
 Dean's Advisory Council, 2012-15  
 Arts and Sciences Council/Faculty Senate, 2018-  
 Arts and Sciences Budget Committee, 2019-  
 Arts and Sciences Budget Committee, Chair, 2020-  
 Arts and Sciences Council/Faculty Senate Executive Committee, 2020-  
 Search Committee, Dean, 2021-22  
 Chair (Interim), Arts and Sciences Faculty Senate, Fall 2022.  
 Chair, Arts and Sciences Faculty Senate, Fall 2023-Spring 2024